



Carla Souza & Osilene Cruz

★ O ANIVERSÁRIO DE ★

**RAQUEL**

UM CASO SEMÂNTICO  
DA LÍNGUA PORTUGUESA



► Ilustrações: Wallace Vianna ◀



Carla Souza & Osilene Cruz

O ANIVERSÁRIO DE

**RAQUEL**

UM CASO SEMÂNTICO  
DA LÍNGUA PORTUGUESA



Ilustrações: Wallace Vianna



## GOVERNO DO BRASIL

### PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA

Luiz Inácio Lula da Silva

### MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

Camilo Santana

#### INSTITUTO NACIONAL DE EDUCAÇÃO DE SURDOS

Solange Maria da Rocha

#### DIVISÃO DE ESTUDOS E PESQUISAS

Erika Winagraski

#### DEPARTAMENTO DE ENSINO SUPERIOR

Elizabeth Serra Oliveira

#### COORDENAÇÃO GERAL DE PUBLICAÇÕES INES

André Lima Cordeiro

Danielle Coelho Lins

Erika Winagraski

#### COORDENAÇÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO

Valéria Campos Muniz

#### Comissão Editorial INES 2023

André Lima Cordeiro

Danielle Coelho Lins

Erika Winagraski

Luciane Cruz Silveira

Marcia Regina Gomes

Maria Inês Batista Barbosa

Patrícia Luiza Ferreira

Rezende-Curione

#### DEPARTAMENTO DE DESENVOLVIMENTO HUMANO, CIENTÍFICO E TECNOLÓGICO

André Lima Cordeiro

#### COORDENAÇÃO DE PROJETOS EDUCACIONAIS E TECNOLÓGICOS

Danielle Coelho Lins

#### DESIGN E DIAGRAMAÇÃO

Partners Comunicação

S729a Souza, Carla da Silva

O aniversário da Raquel: um caso semântico da Língua Portuguesa / Carla da Silva Souza e Osilene Maria de Sá e Silva da Cruz; Wallace Vianna (Ilust.); Matheus Augusto Oliveira Medeiros (Ed.).— Rio de Janeiro: INES, 2023.

41 p. : il. color.

ISBN 978-85-63240-17-0

1. Surdos - Educação. 2. Língua Brasileira de Sinais. 3. Língua Portuguesa. 4. Ensino. 5. Literatura. I. Título. II. Cruz, Osilene Maria de Sá e Silva da. III. Vianna, Wallace. IV. Medeiros, Matheus Augusto Oliveira.

CDD 371.912

**Acesse a história O aniversário de Raquel em Libras**

<https://www.youtube.com/watch?v=hlw6fyA2XYk>

**Acesse a história O aniversário de Raquel  
em Libras pelo QRCode**



## *Primeiras palavras...*

O livro **O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL** é uma obra literária autêntica, idealizada por uma escritora pedagoga, surda, Carla Souza, juntamente com uma linguista e professora de Língua portuguesa, Osilene Cruz, cujo objetivo principal é oferecer ao usuário (professor, aluno, mediador, familiar e/ou responsável pelo aprendiz surdo) subsídios para leitura e compreensão textual. O texto está acessível em português escrito e em Libras, com o uso de termos que apresentam mais de um significado em português, de forma a demandar do aprendiz o resgate do seu conhecimento prévio e do contexto de uso dos termos.

E por que palavras ambíguas em uma obra literária?

Partimos do pressuposto de que o leitor deve ter expertise para ler, codificar e decodificar as informações e os significados inseridos em textos, identificando os sentidos e suas variações em diferentes contextos em que as palavras são empregadas. O uso de gêneros textuais auxilia o professor no processo de letramento do aprendiz e o gênero textual história deve ser trabalhado com alunos surdos, de modo que o ensino faça sentido.

Nesta produção, buscamos trazer não somente a história envolvendo um caso de semântica, mas oferecer ao usuário um glossário com as principais palavras utilizadas e atividades como propostas para o trabalho de leitura e produção textual em portuguesa e em Libras também.

## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

A ideia de desenvolver e produzir um livro de história como material educativo para surdos nasceu durante os encontros do grupo de pesquisa realizados mensalmente no Departamento de Ensino Superior (DESU), do qual a autora foi bolsista CNPq PROEXT do Grupo de Pesquisa denominado Compreensão e Produção escrita em Língua Portuguesa como segunda língua: experiências, desafios e perspectiva, coordenado pelas Dras. em Língua Portuguesa Osilene Maria Sá Cruz e Fernanda Beatriz Caricari de Moraes.

A motivação para o desenvolvimento da narrativa ocorreu pela inexistência de material concreto para satisfazer a necessidade linguística do aprendiz surdo, sendo que, em sua peculiaridade, existe também a necessidade de satisfação do apelo imagético do qual ele carece, para tanto, o uso de imagens é indispensável (CAMPELLO, 2008).

Nesse sentido, o material foi criado com o intuito de desenvolver habilidades de leitura e compreensão dos textos junto a alunos surdos do Ensino Fundamental, pensando, primeiramente, na oferta de um texto paradidático onde é apresentada uma história do gênero narrativo e pode ser usufruído tanto por um público leitor interessado em literatura como em ensino e aprendizagem de língua portuguesa.

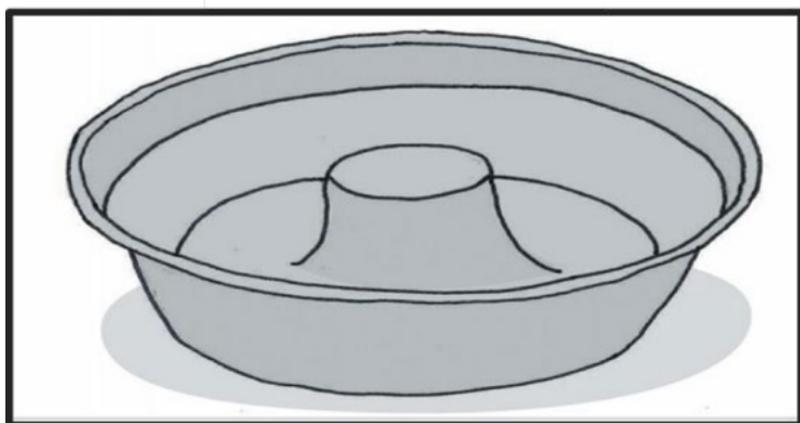
Aproveitem a leitura!!!! Acessem a história em Libras!!!!

***Osilene Cruz***

## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

Dia do aniversário da Raquel, especialmente naquela manhã, a mamãe acordou muito feliz, foi rápido para a cozinha procurar uma **FÔRMA** para fazer o bolo de aniversário da menina.



Enquanto o papai pensava em uma **FORMA** de agradar a filha.



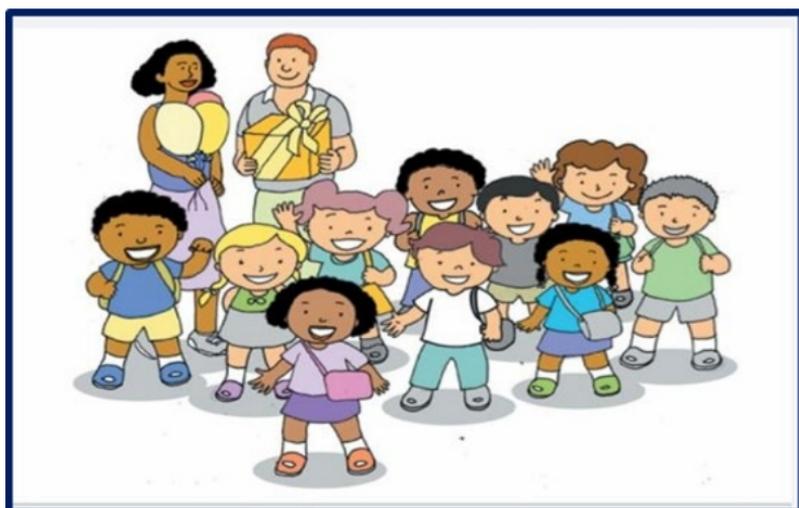
# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

Em seguida, a mamãe fez a **CONTA** de quantas crianças iria convidar. Primeiro pensou só em algumas.



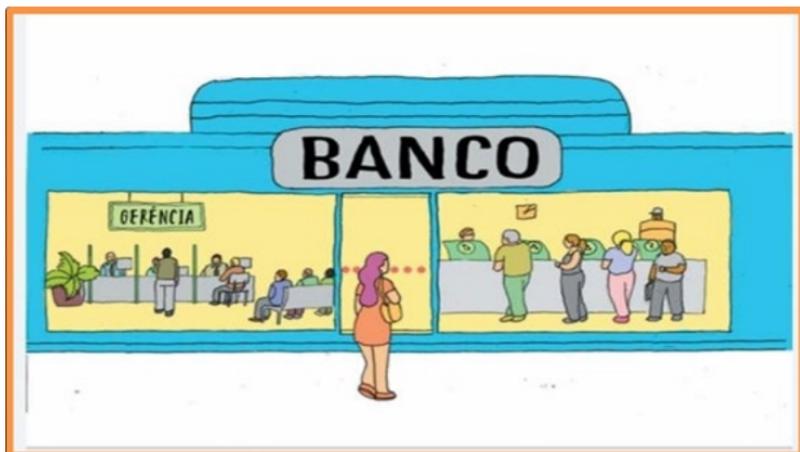
Depois resolveu convidar todos os amigos da escola.



## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

O papai, preocupado, decidiu ir ao **BANCO** verificar o saldo da sua **CONTA**, pagar tudo o que devia e usar o que sobrasse para fazer a festa da Raquel.



Com o bolo no forno, a mamãe foi arrumar a casa para receber os convidados e encontrou o **BANCO** onde Raquel gostava de se sentar para assistir televisão.



## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

Entrou no quarto de Raquel e viu o barquinho à **VELA** em cima da cama. Ela sempre dormia com o presente do avô quando sentia saudade dos dias que passou na casa dele.



Foi guardar o barquinho e encontrou a **VELA** do bolo do ano passado. De repente, teve várias lembranças da filha menor.



## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

Abriu a gaveta próxima à cama de Raquel para pegar a caixa onde guardava coisas pequenas e encontrou outra lembrança: um papel no qual Raquel pintou a **PATA** do cachorro e escreveu sozinha o nome Lulu.



Em outra foto, Raquel aparecia enfeitando o pescoço da **PATA** com um laço, presente que ganhou do avô.



## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

O laço amarrado no pescoço da pata era a **PROVA** de que o animal pertencia a Raquel.



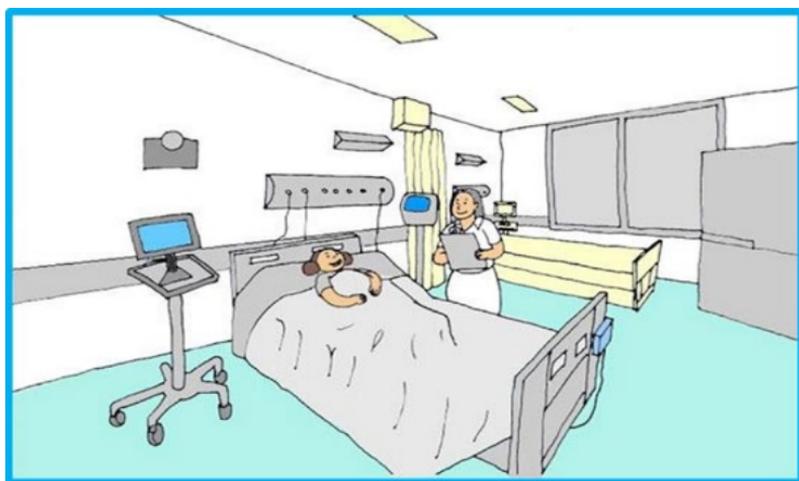
Outra lembrança foi ter encontrado a **PROVA** antiga. Raquel se esforçou muito para ter boa nota, pois havia tido problemas de saúde.



## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

Junto com as lembranças boas, por um momento, vieram lembranças tristes de quando Raquel foi **PACIENTE** no hospital infantil.



O papai muito **PACIENTE** havia ensinado a Raquel todas as atividades que ficaram atrasadas.



# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

A mamãe lembrou também do dia de Natal, quando Raquel tirou o pai cedo da cama ainda **VESTIDO** de pijama.



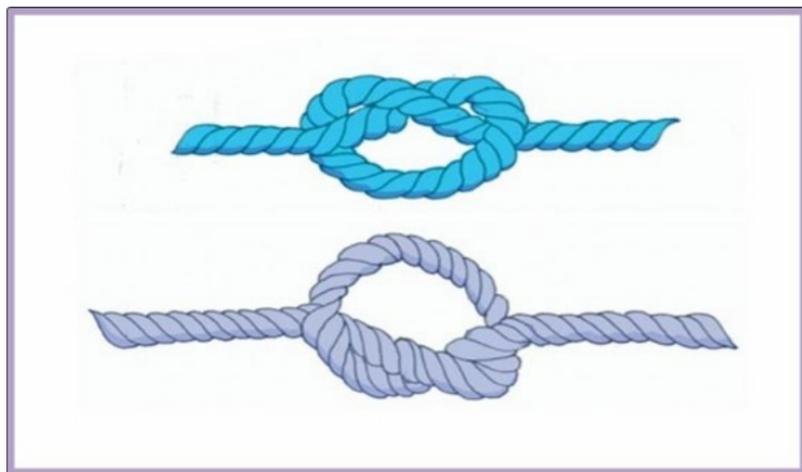
Para irem entregar-lhe o belo **VESTIDO** que haviam comprado de presente de Natal.



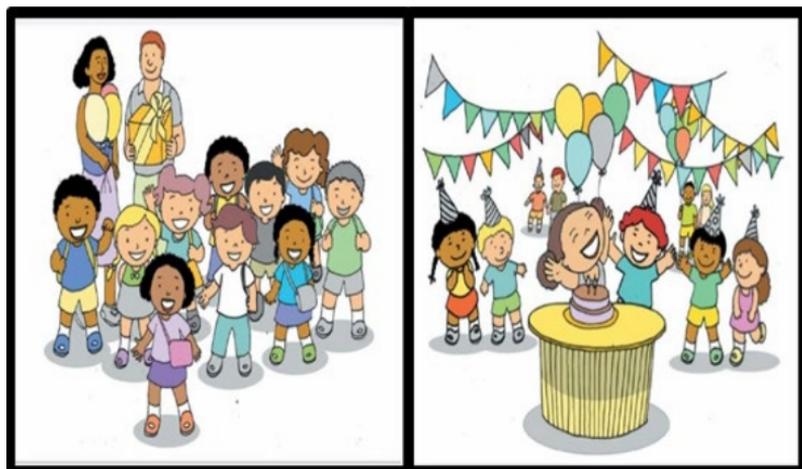
## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

Raquel era esperta e havia dado **NÓS** bem apertados no pacote do presente.



E, finalmente, no fim da tarde, com a chegada de Raquel, todos **NÓS** festejamos felizes a data do seu aniversário.



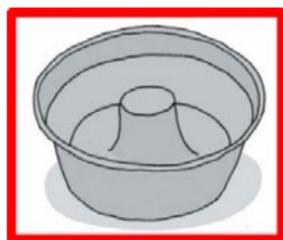
# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

Após ler a história **“O aniversário da Raquel, um caso de semântica”** responda as perguntas que seguem. Se precisar, peça ajuda a sua professora ou responsável por você.

1 - Qual foi objeto que a mamãe usou para fazer o bolo de aniversário da Raquel?

( ) copo      ( ) nó      ( ) banco      ( ) forma



2 - O papai também pensava em uma de agradar a filha, talvez com uma festa, uma viagem de avião ou em presente bem bonito.

( ) surpresa      ( ) forma      ( ) presente      ( ) passeio



# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

3 – Arrumando a casa, a mãe encontrou o lugar em que a Raquel gostava de sentar para assistir televisão. Qual foi?

( ) cadeira ( ) banco ( ) escola ( ) conta



4 – Onde o pai da Raquel foi ver se tinha dinheiro para festa?

( ) hospital ( ) escola ( ) hospital ( ) escola ( ) passeio



# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

5 - No banco, onde o dinheiro fica guardado?

( ) na conta      ( ) na gaveta      ( ) festa



6 - Primeiro, a mãe fez a \_\_\_\_\_ pensando em convidar poucas crianças.

( ) conta      ( ) festa      ( ) presente



# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

7 – Qual foi a lembrança que a mamãe encontrou em cima da cama de Raquel?

(    ) pata

(    ) vela

(    ) barco



8 – Faça um desenho bem bonito do barco à vela



# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

9- Quando foi guardar o barco à vela, a mãe encontrou outro objeto. Qual foi?

(    ) bolo            (    ) vela            (    ) banco



10 - Qual a parte do corpo da cachorra Raquel usou para fazer a carteira de identidade?

(    ) pata            (    ) focinho            (    ) pescoço



## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

11– Faça um desenho bem bonito do cachorro da Raquel.

12 – Qual foi o animal que Raquel ganhou?

( ) cachorro

( ) cachorro

( ) gato

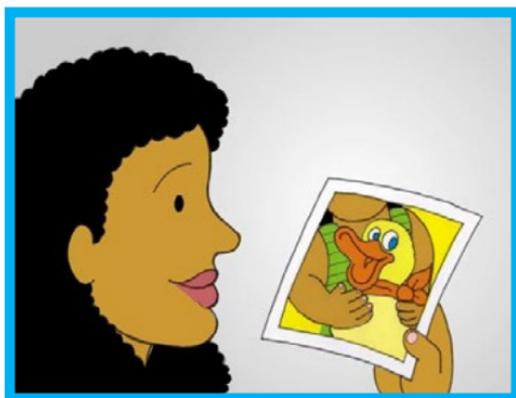


# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

13 – O laço no pescoço da pata era a \_\_\_\_\_  
de que a pata era da Raquel.

( ) prova                      ( ) banco                      ( ) forma



14 – O que havia na gaveta com a nota 10?

( ) desenho                      ( ) livros                      ( ) prova



## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

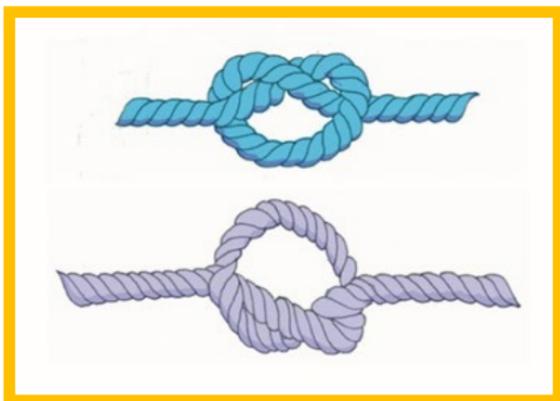
15 – Como o papai estava quando foi entregar o presente de Natal à mamãe?

- (        ) tomando café
- (        ) vestido com pijama
- (        ) camisa suja de chocolate
- (        ) fazendo o bolo



16 – O que Raquel fez com o presente antes de entregar à mamãe?

- (        ) deu nós bem apertados
- (        ) escreveu uma poesia
- (        ) abriu a janela
- (        ) lembrou do cachorro



# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

17 – Qual foi o presente que a mamãe ganhou no dia de Natal?



18 – Como se chamam várias pessoas juntas incluindo você?

- (        ) eles
- (        ) você
- (        ) nós
- (        ) eu





# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

21 - Quais foram as palavras novas que você aprendeu?



---

---

---

---

---

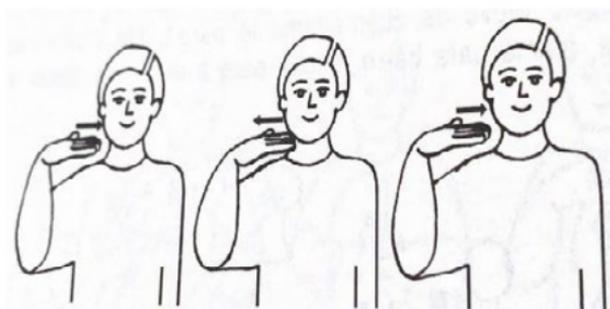
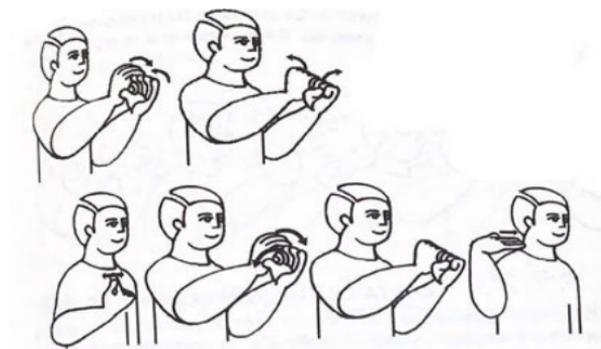
---

---

---



## Glossário

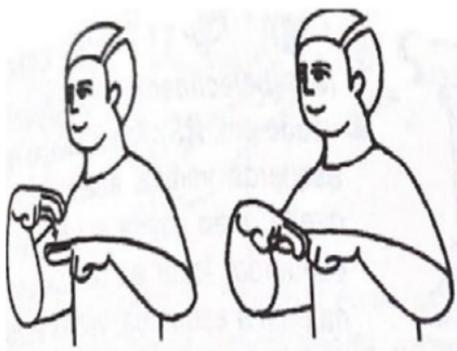


# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

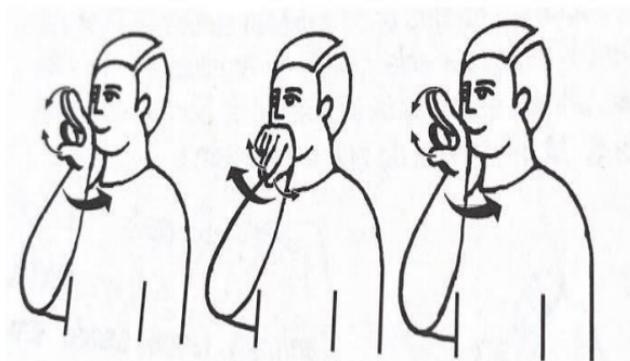
Carla Souza e Osilene Cruz



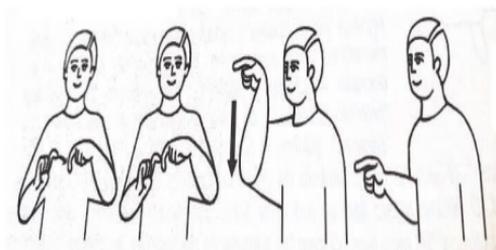
## Banco



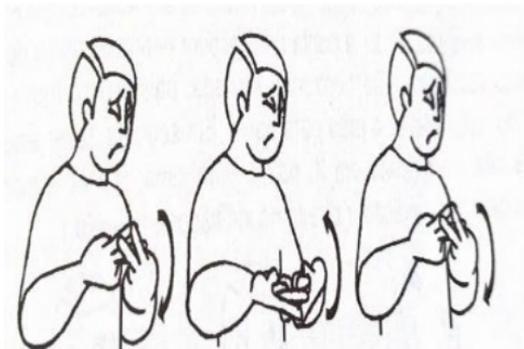
## Patola



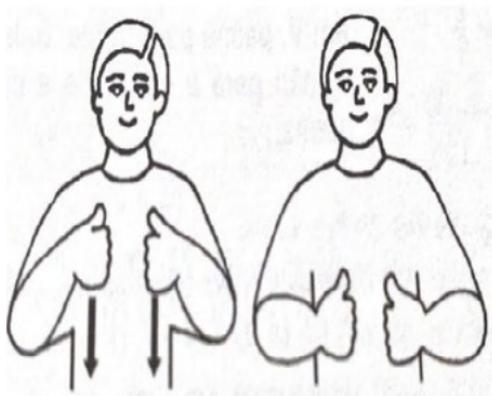
## Paciente



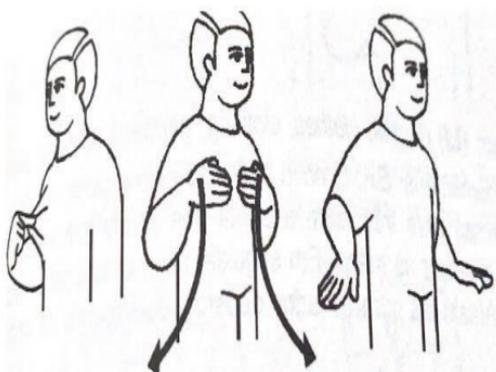
## Paciente (pessoa que tem paciência)



## Vestido



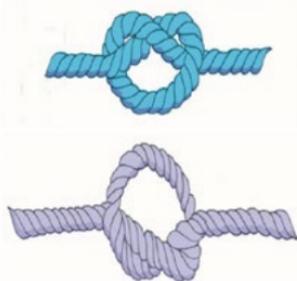
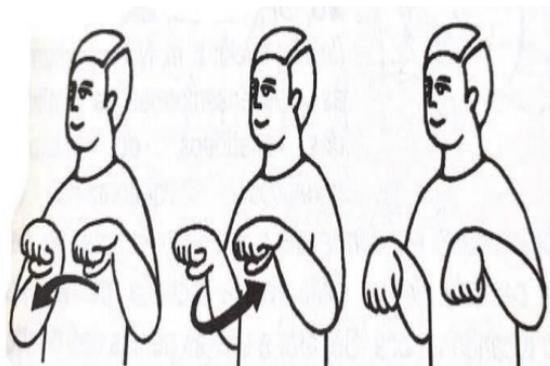
## Vestido (s)



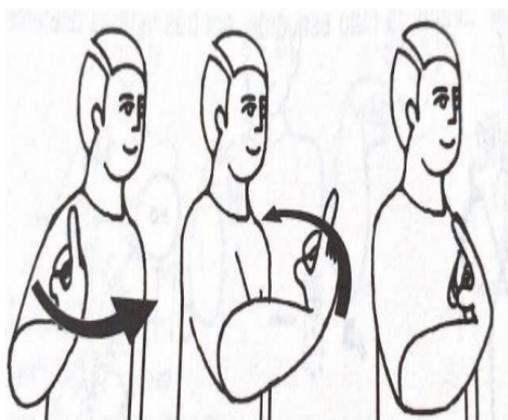
# O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza e Osilene Cruz

## Nó(s)



## Nós



**CABE RESSALTAR QUE OS SINAIS** apresentados no glossário foram selecionados do **Dicionário da Língua de Sinais do Brasil** (CAPOVILLA et al, 2019) e estão relacionados ao contexto da narrativa.

Algumas palavras não foram encontradas no referido dicionário, o que revela a riqueza da Libras e da Língua Portuguesa e a necessidade de estudos sobre sinalários e glossários.

Não temos a pretensão de esgotar o assunto sobre semântica em enunciados, mas desejamos que o livro seja um potencial para outras e novas ações pedagógicas, de modo que o processo de ensino-aprendizagem do aluno surdo ocorra de forma lúdica, consciente, dialógica, respeitando-se e valorizando-se a comunidade surda e suas especificidades linguísticas e culturais.

Apresentamos alguns agradecimentos:

- Ao ilustrador Wallace Vianna, por tornar reais e concretas as ideias e concepções idealizadas pelas autoras;
- Ao nosso querido parceiro e intérprete de Libras Matheus Augusto Medeiros, por tornar o texto e o glossário acessíveis em língua de sinais,

## O ANIVERSÁRIO DE RAQUEL

Carla Souza & Osilene Cruz

configurando a perspectiva bilíngue de ensino adotada pelas autoras, em que a Libras tem o status de L1 do aprendiz surdo e a Língua Portuguesa a L2.;

- Às participantes da banca de defesa do Curso de Pedagogia: Dra. Rosana Prado, Ms. Nayla Schenka Ribeiro e Ms. Fabiana Ferreira Braga, que muito contribuíram com uma leitura atenta da monografia e do livro.

Aguardamos seu contato para avaliações, contribuições e parcerias.

**Carla Souza - [carlasiluz@gmail.com](mailto:carlasiluz@gmail.com)**

**e Osilene Cruz - [osilene@ines.gov.br](mailto:osilene@ines.gov.br)**

